

Odyssee 21

- [1] τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
der aber nun auf #den|Sinnen-setzte #Göttin+eulen|äugig #Athene,
- [2] κόρῃ Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
#der|Tochter#des|Ikarios,+verständigen #Penelope,
- [3] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολὺν τε σίδηρον
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes#Anfang.
- [5] κλίμακα δ' ὕψηλὴν προσεβήσετο οἷο δόμοιο,
#die|Leiteraber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Hauses,
- [6] εἴλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ
-nahm|sich aber #den|Schlüssel+biegsamen #mit|der|Hand+dicken
- [7] καλὴν χρυσεῖην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
+schöne +goldene· #der|Griffaber #aus|Elfenbein-war|aufgesetzt.
- [8] βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναῖξιν
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,
zu|letzst· dort aber ihr #Kleinodien-lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός τε χρυσός τε πολὺκμητός τε σίδηρος.
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἡδὲ φαρέτρη
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες ὄϊστοί,
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile,
- [13] δῶρα τὰ οἱ ξείνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
#Gabe die ihm #der|Gastfreund#in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦτοι Ὀδυσσεὺς
#im|Haus in #des|Ortilochos+kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·
-kam wegen #einer|Schuld|forderung,die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldete·
- [18] μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
#Kleinvieh,denn aus #Ithakas #Messenier #Männer-nahmen|weg
- [19] νηυσὶ πολυκλήϊσι τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
#mit|Schiffen+vielbankigen +dreihundertund #Hirten.
- [20] τῶν ἔνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς
deren um|willen #Erlaubnis+großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδὸς ἑὸν· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες.
+jungendlich§seiend· vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἳ οἱ ὄλοντο
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·
+zwölf +weibliche unter aber #Maultiere+viel|arbeitende·
- [24] αἱ δὲ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,
- [25] ἐπεὶ δὲ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
als ja #des|Zeus#Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὃς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
der ihn #Gastfreund§seiend -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτιλος, οὐδὲ θεῶν ὄπιν ἠδέσας· οὐδὲ τράπεζαν,
+unbarmherzig und|nicht #der|Götter#Gunst-scheute und|nicht #Tisch,

- [29] τὴν ἣν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
den welchen ihm -setzte|hin· danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
#Pferde aber selbst -hielt +hart|hufige in #Hallen.
- [31] τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
jene §fragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
-ließ|zurück §sterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
dem aber #Odysseus #Schwert+scharfes+und +wehrhaftes #Speer -gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζῃ
#Anfang #der|Gastfreundschaft +zugehörigen· und|nicht #Tisch
- [36] γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε
-wurden|bekannt einander· ehe denn #des|Zeus #Sohn -erschlug
- [37] Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
§kommend krieg|wärts +der|schwarzer auf #Schiffe
- [40] ἥρεϊτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνήμα ξείνοιο φίλοι
-nahm, aber daheim #Andenken #des|Gastfreundes+lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἥς ἐπὶ γαίης.
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
sie aber als ja #Schlafgemach den -kam|an +göttliche #der|Frauen
- [43] οὐδὲν τε δρῦνον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
#Schwelle und +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ἔξασεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
-glättete kundig und nach #Richtschnur-richtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
hinein aber #Schlüssel-legte, #der|Türen aber -hob #Riegel
- [48] ἄντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥτε ταῦρος
gerade §zielend· die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκομένος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
§weidend #auf|der|Wiese· so -dröhnte +schöne #Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὦκα.
§geschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging· dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.
-standen, in aber nun in|diesen +duftende #Gewänder -lagen.
- [53] ἔνθεν ὄρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
davon §ausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός.
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἐζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knien §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἄνακτος.
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen #Klage,
- [58] βῆ ρ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυούς
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige

- [59] τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
#Bogen §haltend in #Hand +rück|gespannt und #Köcher
- [60] ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἷστοί.
+pfeil|tragend· +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile.
- [61] τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἔνθα σίδηρος
der aber nun zugleich #Dienstmädchen trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἀνακτος.
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
sie aber als ja #Freier -kam|an +göttliche#der|Frauen,
- [64] στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hauses dicht +gemachten,
- [65] ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.
gerade #der|Wangen §gefasst|habend +glänzende#Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] αὐτίκα δὲ μνηστῆροι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·
sogleich aber #den|Freiern -sprach und -sagte #Wort·
- [68] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα
-hört meiner, #Freier +über|mütige|die dieses #Haus
- [69] ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ
-pflegt -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς ἀποικομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην
#eines|Mannes §abwesenden +lange #Zeit· und|nicht irgendeine +andere
- [71] μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung -ihr|konntet,
- [72] ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.
aber mich §begehend -zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον.
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεὶος θείοιο·
-ich|werde|hinstellen denn +großes#Bogen #des|Odysseus+göttlichen·
- [75] ὃς δέ κε ῥήϊτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|möge #Bogen in #den|Handflächen
- [76] καὶ διοῖστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
dem wohl zugleich -würde|ich|folgen, §mich|abwendend dieses #Haus
- [78] κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότιοι,
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἶομαι ἔν περ ὄνειρῳ.
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|ich in sogar #dem|Traum.
- [80] ὥς φάτο, καὶ ῥ' Εὐμαῖον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edler#Schweinehirt,
- [81] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολὺν τε σίδηρον.
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] δακρύσας δ' Εὐμαῖος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
§Tränen|vergossen|habend aber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin·
- [83] κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἶδε τόξον ἀνακτος.
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen#des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
#Antinoos aber -schalt #ein|Wort und -sagte aus und -benannte·
- [85] νήπιοι ἀγροῶται, ἐφημέρια φρονέοντες,
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag §denkend,
- [86] ἃ δειλῷ, τί νυ δάκρυ κατεῖβετον ἡδὲ γυναικὶ
ach +ihr|Elenden warum denn #Träne -lasst|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὀρίνεται ἧ τε καὶ ἄλλως
#den|Mut in #den|Brüsten -rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.
-liegt in #Schmerzen#der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.

- [89] ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἢ ἐθύραζε
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον ἐξελθόντε, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,
-weint|ihr|beide §hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle #die|Bögen§zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἄατον· οὐ γὰρ οἶω
#den|Freiern #Wettkampf+un|heilvoll nicht denn -ich|meine
- [92] ῥηϊδίως τόδε τόξον ἐύξοον ἐντανύεσθαι.
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσιν
nicht denn irgendein unter +so|beschaffener#Mann in diesen +allen
- [94] οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὄπωπα,
+wie #Odysseus -war· ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.
auch denn +eingedenk-bin, #Kind aber noch +unerfahren-war.
- [96] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύσειν τε σιδήρου.
#die|Sehne-zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] ἦτοι ὀϊστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν
ja #des|Pfeils wenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότε ἀτίμα
aus #den|Händen#des|Odysseus+tadellosen, den damals -entehrte
- [100] ἦμενος ἐν μεγάρῳ, ἐπὶ δ' ὤρνυε πάντας ἐταίρους.
§sitzend in #den|Hallen,dazu aber -spornte +alle #Gefährten.
- [101] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο·
zu|diesen aber auch -sprach +heilige#Kraft#des|Telemachos·
- [102] ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus +un|verständig-machte #Kronide·
- [103] μήτηρ μὲν μοι φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständlich gar §seiend,
- [104] ἄλλω ἅμ' ἔψεσθαι νοσφισσάμενη τόδε δῶμα·
+einem|anderen zugleich -sich|anschießen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus·
- [105] αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständlichem #Sinn.
- [106] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν,
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achaische #Erde,
- [108] οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεὸς οὔτε Μυκῆνης·
weder #von|Pylos+heiligemoch #von|Argos noch #von|Mykene·
- [109] οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπείριοιο μελαίνης·
noch selbst #von|Ithakanoch #des|Festlands +dunklen·
- [110] καὶ δ' αὐτοὶ τόδε γ' ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου
und doch selbst dieses ja -wisst· was mich -nötig|ist #der|Mutter#Lobes
- [111] ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου
aber -auf nicht #mit|Ausflüchten -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] δηρὸν ἀποτρωπᾷσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.
lange -weicht|zurück +des|Gespannten,so|dass -wir|sehen.
- [113] καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησάμην·
und aber wohl selbst ich des #Bogens-würde|versuchen·
- [114] εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] οὐ κέ μοι ἄχθυμένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ
nicht wohl mir §trauerndem diese #Hallen +erhabene#Mutter
- [116] λείποι ἅμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
-ließe zugleich +einem|anderen§gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] οἷός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.
+fähig ja schon #des|Vaters #Preise +schöne-aufzunehmen.
- [118] ἦ καὶ ἀπ' ὤμοιιν χλαῖναν θέτο φοινικέσσαν
ja auch von #den|Schultern#Umhang-legte +purpurnen

- [119] ὀρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὅξυ θέτ' ὤμων.
+aufrecht|emporgesprungen, von aber #Schwert+scharfes legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας
zuerst zwar #Äxte -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur|richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
rings|um aber #Erde -schüttete· #Stauner|aber -ergriff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὥς εὐκόσμως στήσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.
wie wohlgeordnet -stellte· zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε.
-trat aber nun auf #Schwelle§gehend und #des|Bogens -versuchte.
- [125] τρὶς μὲν μιν πελέμειξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,
dreimal zwar ihn -erschüttete -zu|ziehen|zu|werden §begehend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
dreimal aber -ließ|er|ab #der|Kraft, §erwartend dies ja #im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἔντανύνειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt|das +vierte §herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.
aber #Odysseus -winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ' αὖτις μετέειπ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο·
zu|denen aber wiederum -sprach +heiliges#Kraft#des|Telemachos·
- [131] ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκις,
o wehe, wahrlich auch dann +schlecht und -werde|ich|sein und +kraftlos,
- [132] ἢ δὲ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
oder +jünger -bin und nicht noch #Händen -vertraue|ich
- [133] ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.
#Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] ἀλλ' ἄγεθ', οἳ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἐστε,
aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] ὥς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἑο θῆκε χαμάζε,
so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητήσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] αὐτοῦ δ' ὥκῃ βέλος καλὴ προσέκλινε κορώνη,
eben|da aber +schnell|es#Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [139] ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl|wovon -stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eupeithes#Sohn·
- [141] ὄρυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
-ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὅθεν τέ περ οἶνοχοεῦει.
§begonnen|habend des #Bereichs|wovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπὶ ἤνδανε μῦθος.
so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefiel #Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,
#Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops#Sohn,
- [145] ὃ σφι θυοσκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
der ihnen #Opfer|deuter -war, bei #Misch|krug|aber +schönen
- [146] ἔζε μυχοίτατος αἰεί· ἀτασθαλῖαι δὲ οἱ οἴω
-saß +innerst|sitzen|immer· #Frevel aber ihm +allein
- [147] ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
+feindlich -waren, +allen aber #Tadel #den|Freiern·
- [148] ὃς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὥκύ.
der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss+schnell.

- [149] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,
-trat aber nun auf #Schwelle|gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
und|nicht ihn -spannte· ehe denn -ermüdete #Hände §empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους ἀπαλὰς· μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·
+un|abgenutzt +weiche· zuunter aber #den|Freiern -sagte·
- [152] ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.
o #Freunde|nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.
- [153] πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
+viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστι
#des|Mutes und #der|Seele, da ja viel +besser|es -ist
- [155] τεθνάμεν ἢ ζῶντας ἁμαρτεῖν, οὗ θ' ἔνεκ' αἰεὶ
-gestorben|zu|sein oder §lebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ' ὁμιέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.
hier -verkehren|wir, §erwartend #Tage +alle.
- [157] νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾷ
jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinner und -begehrt
- [158] γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσεὺς παράκοιτιν.
-heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ ἐπὶν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἴδεται,
aber wenn|sobald #des|Bogens-wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιῶδων ἑυπέπλων
+andere ja irgendeine dann #der|Achaierinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα
-werbe #mit|Braut|preisen §suchend· sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
-würde|heiraten der wohl +am|meisten-gäbe und +schicksals|gemäß-käme.
- [163] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑο τόξον ἔθηκε,
so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλῖνας κολλητῆσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber +schnell|es #Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [166] ἃψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl|wovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte·
- [168] Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
#Leiōdes, +was|für|eindich #Wort-entwich #Zaun #der|Zähne,
- [169] δεινὸν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων
+furcht|bar und +beschwerlich und, -entrüste|ich aber und §hörend
- [170] εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
#des|Mutes und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zu|spannen.
- [172] οὐ γὰρ τοί σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +erhabene #Mutter
- [173] οἶόν τε ρυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ ὀϊστῶν·
+fähig und #Lenker #des|Bogens und -zu|sein und #der|Pfeile·
- [174] ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.
aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ὥς φάτο, καὶ ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·
so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirt#der|Ziegen·
- [176] ἄγρει δὴ, πῦρ κεῖον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
-auf|denn ja, #Feuer-zünde|an in #Hallen, #Melantheus,
- [177] πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,
- [178] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος,
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,

- [179] ὅφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
damit +jüngere schwärmend, seinreibend #mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens-versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [181] ὥς φάθ', ὁ δ' αἶψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es#Feuer,
- [182] πὰρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber stragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος·
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen seiend|es·
- [184] τῷ ῥα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ'· οὐδ' ἐδύναντο
mit|dem ja +jüngere schwärmend -versuchten· und|nicht -konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν.
-spannen, viel aber #an|Kraft+mangelnd -waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gott|ähnlich,
- [187] ἄρχοι μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
#Anführer #der|Freier· #an|Tüchtigkeit|aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] τῷ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἅμφω
die|beiden aber aus #des|Hauses-gingen zusammen|getreten zusammen #beide
- [189] βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὀδυσσεύος θείοιο·
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt#des|Odysseus+göttlichen·
- [190] ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἦλυθε δῖος Ὀδυσσεύς.
aus aber selbst nach sie #des|Hauses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
aber als ja nun außerhalb #der|Türen-waren und auch #des|Hofes,
- [192] φθελγόμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μελιχίοισι·
angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften·
- [193] βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθήσασιν,
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt,#Wort was wohl -würde|lich|sagen,
- [194] ἢ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
oder selbst -verberge|lich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] ποῖός κ' εἶτ' Ὀδυσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
+welcher|Art wohl -wäre|t|ihρ #dem|Odysseus-zu|wehren, wenn von|irgendwo -käme
- [196] ὥδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκει
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] ἢ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆϊ
oder wohl #den|Freiern -würde|t|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinder#Rinder|aufseher#Mann·
- [200] Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσας ἐέλδωρ,
#Zeus#Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὥς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
dass -käme|wohl zwar jener #Mann, -brächte|wohl aber ihn #Gott·
- [202] γνοίης χ' οἷα ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὥς δ' αὖτως Εὐμαῖος ἐπέυχeto πᾶσι θεοῖσι
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern
- [204] νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε.
-heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hier.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] ἐξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
wiederum sie #mit|Worten antwortend -redete|an·
- [207] ἔνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας
drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele |gelitten|habend
- [208] ἦλθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
-kam +im|zwanzigsten#Jahr in #väterliche #Erde.

- [209] γινώσκω δ' ὥς σφῶϊν ἐλδομένοισιν ἰκάνω
-erkenne|ich aber dass euch|beiden §den|Ersehten -ankomme|ich
- [210] οἷοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα
+den|einzigen#der|Knechte derer aber +anderem nicht irgend|eines -hörte|ich
- [211] εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.
§des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] σφῶϊν δ', ὥς ἔσεται περ, ἀληθείην καταλέξω.
euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] εἴ χ' ὑπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγαυούς,
wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwingen #die|Freier +hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω
-werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümer -werde|zuweisen
- [215] οἰκία τ' ἐγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα
#Häuser und nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.
#des|Telemachos#Gefährten und #Brüdern und -werde|ih|r|zwei|sein.
- [217] εἰ δ' ἄγε δῆ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,
wenn aber -auf nun, auch #Zeichen +sehr|deutlich +anderes irgend|ein -werde|zeigen,
- [218] ὄφρα μ' ἐὺ γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
damit mich gut -erkennt|ih|r|beide -überzeugt|werde|ih|r|beide und in #Sinn,
- [219] οὐλήν, τὴν ποτέ με σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι
#Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] Παρηγόσδ' ἐλθόντα σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.
#nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen#des|Autolykos.
- [221] ὥς εἰπὼν ῥά κεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.
so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] τῷ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὖ τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,
die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι χεῖρε βαλόντε,
-weinten|sie ja um #Odysseus +kampf|klugen#Hände §geworfen|habend,
- [224] καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους
und -küssten §lieb|kosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] ὥς δ' αὖτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.
so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsste.
- [226] καὶ νῦν κ' ὄδυρομένοισιν ἔδω φάος ἡελίοιο,
und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·
wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und·
- [228] παύεσθον κλαυθμοῖο γοοῖό τε, μή τις ἴδῃται
-hört|auf|ih|r|beide #des|Weinens#der|Klage und, nicht jemand -sehe
- [229] ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.
§hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,
aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
+zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses #Zeichen-sei|bereit-
- [232] ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστήρες ἀγαυοί,
+anderεzwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütige,
- [233] οὐκ ἔασουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἢ δὲ φάρετρήν·
nicht -werden|lassen mir -zu|geben #Bogen und #Köcher·
- [234] ἀλλὰ σύ, δῖ' Εὐμαίε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
aber du, +edler#Eumaios §tragend durch #Gemächer#Bogen
- [235] ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ
in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας,
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἦν δὲ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder #des|Stöhnens oder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [238] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus

- [239] προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
dir aber, #Philoitios +edler, #Türen -befehle|ich #des|Hofes
- [241] κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἱλῆαι.
-zu|verschließen #mit|Schlüssel|schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ὥς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας·
so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer|gut §bewohnt|seiend·
- [243] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη·
-setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf·
- [244] ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θείου Ὀδυσῆος.
zu aber nun auch die|beiden #Diener|gingen +des|göttlichen #des|Odysseus.
- [245] Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
#Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen-wendete,
- [246] θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ' ὥς
§wärmend hier und dort #mit|Glanz #des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
-zu|spannen -vermochte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz·
- [248] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
§entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte·
- [249] ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων·
o ach, wahrlich mir #Schmerz um und um|ihn und um +aller·
- [250] οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·
nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +so|groß -beklage|ich, §trauernd ja·
- [251] εἰςὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιῖδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
-es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν·
+meer|umgürteten #Ithaka, die aber +anderen #Städten·
- [253] ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
aber wenn ja +so|sehr #an|Kraft+mangelhaft-wir|sind
- [254] ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅτ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
+des|göttlichen #des|Odysseus, wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen
- [255] τόξον· ἐλεγχείῃ δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.
#Bogen· #Schande aber auch §den|Kommenden -zu|erfahren.
- [256] τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
den aber wiederum #Antinoos -redete|an, #des|Eupheithes #Sohn·
- [257] Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.
#Eurymachos, nicht so -wird|sein· -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο
jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ' ἀλλὰ ἔκηλοι
+heilig· wer aber wohl #Bögen-spannen|würde aber +ruhig
- [260] κάτθετ'· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἅπαντας
-legt|nieder· aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶω,
-aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|ich,
- [262] ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
§gekommen|seiend in #Saal #des|Laertiaden #des|Odysseus.
- [263] ἀλλ' ἄγετ', οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
aber -auf, #Weinschenker|zwar -soll|beginnen #mit|Bechern,
- [264] ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümmte #Bögen·
- [265] ἦ ὦθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,
beim|Morgen aber -befiehlt #Melanthios, #Ziegen|hirt #der|Ziegen,
- [266] αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,
#Ziegen-zu|führen, die +allen sehr +hervorragend #bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
damit auf #Schenkel|stücke §gesetzt|habend #dem|Apollon +berühmt|Bogen
- [268] τόξου πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens-versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.

- [269] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπὶ ἡνδανε μῦθος.
so -sagte #Antinoos, denen aber -gefiel #Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
denen aber #Herolde zwar #Wasserauf #Hände -gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
#jünglinge aber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] νῶμῃσαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάσσιν.
-verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Bechern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus·
- [275] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
-hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvoller #Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
#Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ξείπε,
-bitte|ich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal-sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern·
- [280] ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ὧ κ' ἐθέλῃσιν.
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Sieg dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
aber -auf mir -gebt #Bogen +wohl|glatt damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἐστὶν
#der|Hände und #der|Kraft -werde|ich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἴς, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσιν,
#Stärke, +wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἦ ἤδη μοι ὄλεσεν ἄλῃ τ' ἀκομιστή τε.
ja schon mir -vernichtete #Irr|lauf und #Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσῃσαν,
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt-spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte·
- [288] ἄ δειλὲ ξείνων, ξνι τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί·
ach +Elender #der|Fremden, in dir #Sinne nicht|einmal +geringe·
- [289] οὐκ ἀγαπᾷς ὃ ἐκῆλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδαι, αὐτὰρ ἀκούεις
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit entbehrst|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος οὐδέ τις ἄλλος
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
+unserer #Worte #Fremder und +Bettler -hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιθής, ὃς τε καὶ ἄλλους
#Wein dich -zehrt +honig|süß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλῃ μῆδ' αἴσιμα πίνῃ.
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene-trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvollen #Eurytion,
- [296] ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὃ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσεν οἶνω,
zu #Lapithen §gekommen|seiend· der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο·
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos·

- [299] ἥρωας δ' ἄχος εἶλε, δι' ἐκ προθύρου δὲ θύραζε
#Helden aber #Schmerz-ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὐατα νηλεῖ χαλκῷ
-zogen §hoch|gesprungen, von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] ῥίνας τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀσθεὶς
#Nasen auch §abgeschnitten|habend· der aber #in|Sinn-eigenen §verblendet
- [302] ἦϊεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
-ging jene #Unheil§tragend +törichtem #mit|Sinn.
- [303] ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
seit dem #den|Kentauren und #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οἷ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὔρετο οἶνοβαρείων.
#dem aber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφάσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον
so auch dir +großes #Unheil -verkündel|ich, wenn wohl den #Bogen
- [306] ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
-spannen|mögest· nicht denn irgend +günstigen-wirst|begegnet
- [307] ἡμετέρῳ ἐνὶ δῆμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
+unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff+schwarzem
- [308] εἰς Ἔχeton βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
zu #Echetos #König, #der|Sterblichen +Verderber +aller,
- [309] πέμψομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σώσεται· ἀλλὰ ἔκκλητος
-werden|senden· von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davon kommen· sondern +ruhig
- [310] πῖνέ τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
-trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·
- [312] Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
#Antinoos, nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·
#Gäste #des|Telemachos der wohl diese #Häuser -ankomme·
- [314] ἔλπεαι, αἶ χ' ὁ ξεῖνος Ὀδυσσεύς μέγα τόξον
-hoffst|du, wenn wohl der #Fremde #des|Odysseus +großen #Bogen
- [315] ἐντανύσῃ χερσὶν τε βίῃφί τε ἦφι πιθήσας,
-spannen|möge #Händen und #Kraft und seinem §gehört|habend,
- [316] οἴκαδ' ἐμ' ἄξεσθαι καὶ ἐὼν θήσεσθαι ἄκοιτιν
heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στῆθεσσι ξολεῖ·
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte·
- [318] μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn §trauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.
hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἤυδα·
die aber wiederum #Eurymachos, #Polybus #Sohn, entgegen -sprach·
- [321] κόρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
#Mädchen #des|Ikarios, +verständige #Penelope,
- [322] οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἴομεθ'· οὐδὲ ἔοικεν·
nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir- und|nicht -ziemt|es·
- [323] ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἢ δὲ γυναικῶν,
sondern §uns|schämend #Gerede #der|Männer und #Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπῃσι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν
nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaier #sage
- [325] ἦ πολὺ χείρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
wahrlich viel +schlechtere #Männer +des|tadellosen #Mannes #Gattin
- [326] μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·
-werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glatt -spannen|sie·
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
sondern +andere|irgendein +Bettler #Mann §umher|geirrt §gekommen|seiend
- [328] ῥῆϊδ' ὥς ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.
leicht -spannte #Bogen durch aber -schickte #des|Eisens.

- [329] ὧς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·
- [331] Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν ἐὺκλεῖας κατὰ δῆμον
#Eurymachos nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
-zu|sein die ja #Haus §entehrend -verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆρος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε
#eines|Mannes +besten· was aber #Schanden diese -setzt|ih
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἢδ' εὐπηγής,
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὖχεται ἔμμεναι υἱός.
#des|Vaters aber aus +gutem #Geschlecht behauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα ἴδωμεν.
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt damit -sehen|wir.
- [337] ὧδε γὰρ ἐξερῶ, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch §vollendet -wird|sein·
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δῶρ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewand und, #Gewänder+schöne,
- [340] δώσω δ' ὄξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
-werde|geben aber +scharf #Wurf|speiß, #der|Hunde #Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
und #Schwert+zweischneidig -werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ οὐδα·
die aber wieder #Telemachos §verständlich gegenüber -sprach·
- [344] μήτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμεῖο
#Mutter +meine, #Bogen zwar #der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zu|geben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὐθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὐθ' ὅσσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden·
- [348] τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι
deren nicht jemand mich +un|willigen-wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
und ein|für|alle mal #dem|Fremden-zu|geben diese #Bogen-zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
aber in #Haus §gehend die deiner eigenen #Arbeiten-besorge,
- [351] ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
#Webstuhl und #Rocken und, auch #den|Mägden -befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει
#Arbeit-zu|betreiben· #Bogen aber #den|Männern-wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
+allen, am|meisten aber mir· meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ἢ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἴκόνδε βεβήκει·
sie zwar §erstaut|habend zurück hauswärts -war|gegangen·
- [355] παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
#des|Sohnes denn #Wort §verständiges -legte|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναῖξιν
in aber #Ober|gemach §hinaufgestiegen mit #Mägden #Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
-weinte darauf #Odysseus, +lieben #Gatten, bis ihr #Schlaf
- [358] ἦδ' ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.
+süßerauf #Lidern -warf +eulen|äugige #Athenē.

- [359] αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·
aber er #Bogen genommen -trug +gebogene+göttlicher#Schweine|hirt·
- [360] μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν·
#Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen·
- [361] ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·
so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|Jungen -übermütigen·
- [362] πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
wohin denn +gebogene #Bogen-trägst|du, +un|freigebiger#Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
+Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen#Hunde+schnelle-werden|verzehren
- [364] οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὐς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
+allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
uns -gnädig|sei und +unsterbliche#Götter+andere.
- [366] ὥς φάσαν, αὐτὰρ, ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,
so -sprach|sie, aber, er -setzte §tragend ihr in #Ort,
- [367] δείσας, οὐνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.
§gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγγώνει·
#Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut·
- [369] ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις
#Väterchen, vorwärts -bringe #Bogen· bald nicht gut +allen -wirst|gehörchen
- [370] μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἔων ἀγρόνδε δίωμαι,
nicht dich auch +jünger sogar §seiend aufs|Feld -jagel|ich,
- [371] βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
§werfend #Steinchen· #an|Kraft aber +stärker -bin|ich.
- [372] αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,
ach denn +aller +so|viel, so|viele durch #Gemächer-sind,
- [373] μνηστῆρων χερσὶν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·
#der|Freier #an|Händen und #an|Kraft und +stärker wäre|ich·
- [374] τῷ κε τάχα συγερῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde-zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανῶνται.
+unseres aus #Hauses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν
so -sagte|er, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθειν χαλεποῖο χόλοιο
#Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης
#dem|Telemachos die aber #Bogen §tragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.
in #Händen #dem|Odysseus+kampf|klugen-setzte §beigestanden|habend.
- [380] ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia·
- [381] Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
#Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,
- [382] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας.
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend.
- [383] ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder #des|Stöhnens oder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [384] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλῶσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμειναι παρὰ ἔργῳ.
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #Arbeit.
- [386] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἅπτερος ἔπλετο μῦθος,
so nun -sprach, ihr aber +flügel|los -war #Wort,
- [387] κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιοταόντων.
-verschloss aber #Türen #der|Hallen gut §bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
#in|Stille aber aus #des|Hauses #Philoitios -sprang hinaus,

- [389] κλήϊσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος αὐλῆς.
-schloss aber nun dann #Türen +wohl|umhegten #Hofes.
- [390] κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης
-lag aber unter #Vorhalle #Tau #des|Schiffes+ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦεν αὐτός·
+papyr|jern, womit ja -fesselte #Türen, hinein aber -ging selbst·
- [392] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,
-setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -aufstand,
- [393] εἰσορώων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα
§hin|schauend #Odysseus.er aber schon #Bogen -wandte
- [394] πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
allenthalben §um|wendend, §versuchend hier und dort,
- [395] μὴ κέρα ἱπες ἔδοιεν ἀποικομένοιο ἄνακτος.
damit|nicht #Horn #Würmer -äßen §des|abwesenden #Herrn.
- [396] ᾧδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
so aber jemand -pflegte|zu|sagen §gesehen|habend zu +nahen +anderen·
- [397] ἦ τις θηητῆρ καὶ ἐπὶ κλοπῶς ἔπλετο τόξων·
wahrlich jemand #Stauner und +diebisch -war #der|Bögen·
- [398] ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται
oder ja nun wohl +solches auch ihm daheim -liegt
- [399] ἦ ὃ γ' ἐφορμάται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ
oder der ja -setzt|an -zu|machen, so|dass in #Händen
- [400] νωμᾷ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.
-handhabt hier und dort +der|Übel +kundig #Streuner.
- [401] ἄλλος δ' αὖτ' εἵπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·
+ein|andere|aber wiederum -pflegte|zu|sagen +der|Jungen§übermütig|seienden·
- [402] αἶ γὰρ δὴ τοσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν
ach denn ja +so|viel +nützlich -würde|begegnen
- [403] ὥς οὗτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.
so|wie dieser einst dieses -wird|können -zu|spannen.
- [404] ὥς ἄρ' ἔφην μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
so ja -sagten #die|Freier· aber +viel|ratender #Odysseus,
- [405] αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντῃ,
sogleich als +großes#Bogen -hob|er und -sah allenthalben,
- [406] ὥς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
wie wenn #ein|Mann #der|Leier §kundig|seiender und #des|Gesangs
- [407] ῥῆϊδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδὴν,
leicht -spannte +an|neu|em #Zapfen #Saite,
- [408] ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐϋστρεφὲς ἔντερον οἶός,
§angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] ὥς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.
so ja ohne #Eifer -spannte +großen#Bogen #Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
+mit|rechte|aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte|er #der|Sehne·
- [411] ἦ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλῃ αὐδῆν.
sie aber unter +schönen-erscholl, #einer|Schwalbe+gleich #der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
#den|Freiern aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·
-wandte|sich· #Zeus aber mächtig -donnerte #Zeichen §zeigend·
- [414] γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
-freute|sich und nun darauf +viel|leidender+göttlicher #Odysseus.
- [415] ὅττι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
dass ja ihm #Zeichen-sandte #des|Kronos#Sohn+krumm|ratenden·
- [416] εἶλετο δ' ὠκὺν οἰστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
-nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -beil|lag #an|Tisch
- [417] γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς ἔντοσθε φαρέτρης
+nackt· die aber +anderen+der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
-lagen, deren bald -sollten #Achaier-versuchen|zu|werden.

- [419] τόν ῥ' ἐπὶ **πήχει** **έλων** **εἶλκεν** **νευρὴν** **γλυφίδας** **τε**,
den ja auf #dem|Unterarm§genommen|habend -zog #die|Sehne#die|Kerbenund,
- [420] αὐτόθεν ἐκ **δίφροιο** **καθήμενος**, **ἦκε** **δ'** **οἷστον**
gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] ἄντα **τιτυσκόμενος**, **πελέκεων** **δ'** οὐκ **ἤμβροτε** **πάντων**
gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] **πρώτης** **στειλειῆς**, διὰ **δ'** **ἀμπερὲς** **ἦλθε** **θύραζε**
+der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] **ἶος** **χαλκοβαρής**· **ὁ** **δὲ** **Τηλέμαχον** **προσέειπε**·
#der|Pfeil+erz|beschwert· der aber #Telemachos -sprach|zu·
- [424] **Τηλέμαχ'**, οὐ **σ'** **ὁ** **Ξεῖνος** ἐνὶ **μεγάροισιν** **ἐλέγχει**
#Telemachosnicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämt
- [425] **ἤμενος**, οὐδέ **τι** τοῦ **σκοποῦ** **ἤμβροτον** οὐδέ **τι** **τόξον**
§sitzend, und|nicht irgend|etwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas #Bogen
- [426] δὴν **ἔκαμον** **τανύων**· **ἔτι** **μοι** **μένος** **ἔμπεδόν** **ἐστιν**,
lange -ermüdeten|wir §spannend· noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] οὐχ **ὥς** **με** **μνηστῆρες** **ἀτιμάζοντες** **ὄνονται**.
nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] νῦν **δ'** **ῶρη** **καὶ** **δόρπον** **Ἀχαιοῖσιν** **τετυκέσθαι**
jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaïern-bereitet|zu|sein
- [429] ἐν **φάει**, αὐτὰρ **ἔπειτα** **καὶ** **ἄλλως** **ἐψίασθαι**
im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] **μολπῇ** **καὶ** **φόρμιγγι**· **τὰ** **γάρ** **τ'** **ἀναθήματα** **δαιτός**.
#mit|Gesangund #Leier· die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] ἦ **καὶ** **ἐπ'** **ὄφρ'οῖσι** **νεῦσεν**· **ὁ** **δ'** **ἀμφέθετο** **ξίφος** **ὄξυ**
ja auch mit #den|Brauen -nickte· der aber -legte|um|sich #Schwert+scharfes
- [432] **Τηλέμαχος**, **φίλος** **υἱὸς** **Ὀδυσσεύος** **θεῖοιο**,
#Telemachos, +lieber #Sohn#des|Odysseus+göttlichen,
- [433] ἀμφὶ **δὲ** **χεῖρα** **φίλην** **βάλεν** **ἔγχεϊ**, **ἄγχι** **δ'** **ἄρ'** **αὐτοῦ**
um aber #Hand +lieb -legte #am|Speernahe aber nun eben|dort
- [434] **παρ** **θρόνον** **εἰστήκει** **κεκορυθμένος** **αἴθοπι** **χαλκῷ**.
neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.